

# Aranjamentul de la Lisabona privind protectia indicatiilor locului de origine a produselor si inregistrarea lor internationala

din 31 octombrie 1958,  
revizuit la Stockholm la 14 iulie 1967 si 28 septembrie 1979

## Articolul 1

1. Tarile carora li se aplica prezentul Aranjament constituie o Uniune speciala in cadrul Uniunii Internationale pentru Protectia Proprietatii Industriale.
2. Tarile se obliga sa protejeze pe teritoriul lor, conform dispozitiilor prezentului Aranjament, indicatiile locului de origine a produselor ale celorlalte tari membre ale Uniunii speciale, recunoscute si protejate in aceasta calitate in tara de origine si inregistrate la Biroul international al proprietatii intelectuale (denumit in cele ce urmeaza Biroul international sau Biroul), prevazut in Conventia pentru instituirea Organizatiei Mondiale de Proprietate Intelectuala (denumita in cele ce urmeaza Organizatia).

## Articolul 2

1. In sensul prezentului Aranjament, prin indicatia locului de origine se intelege denumirea geografica a tarii, regiunii sau localitatii utilizata pentru desemnarea produsului provenit din acest teritoriu, calitatea si proprietatile caruia sunt determinate exclusiv sau intr-o masura considerabila de mediul geografic, incluzand factorii naturali si etnografici.
2. Tara de origine este tara sau chiar regiunea sau o localitate a tarii, denumirea careia constituie indicatia locului de origine a produsului care a creat notorietatea produsului dat.

## Articolul 3

Protectia se acorda impotriva oricarei atribuirii sau imitatii chiar in cazurile in care originea adevarata a produsului este indicata sau in cazurile in care indicatia este utilizata in traducere sau este insotita de expresii cum ar fi "de genul", "de tipul", "de modelul", "imitatie" sau altele.

## Articolul 4

Dispozitiile prezentului Aranjament in nici un caz nu exclud protectia care a fost deja acordata indicatiilor locului de origine in fiecare din tarile Uniunii speciale in virtutea altor aranjamente internationale, de exemplu Conventiei de la Paris pentru protectia proprietatii industriale din 20 martie 1883 cu revizuirile ei ulterioare si Aranjamentului de la Madrid privind sanctiunile pentru indicatiile false sau inselatoare de provenienta a produselor din 14 aprilie 1891 cu revizuirile lui ulterioare, sau in virtutea legislatiei nationale sau a practicii judiciare.

## Articolul 5

1. Inregistrarea indicatiilor locului de origine a produselor se va efectua la Biroul international in baza cererii administratiilor tarilor Uniunii speciale in numele persoanelor fizice sau juridice de drept public sau privat, carora le apartine dreptul sa utilizeze aceste denumiri conform legislatiei nationale.
2. Biroul international va notifica fara intarziere administratiilor tarilor Uniunii speciale aceste inregistrari si va publica datele referitoare la ele in buletinul periodic.
3. Administratiile tarilor participante au dreptul sa declare ca ele nu pot acorda protectie indicatiei locului de origine a produsului, despre inregistrarea careia li s-a notificat, dar numai in cazul in care declaratia lor cu expunerea de motive a fost adusa la cunostinta Biroului international in termen de un an din momentul in care ele au primit notificarea despre inregistrare si cu conditia ca aceasta declaratie nu va aduce atingere altor forme de protectie a indicatiei de care titularul ei ar fi putut sa se foloseasca in tara indicata in conformitate cu articolul 4.
4. Aceasta declaratie nu poate fi contestata de catre administratiile tarilor participante la Uniune dupa expirarea termenului de un an prevazut la alineatul precedent.
5. Biroul international intr-un termen cat mai redus va notifica administratiei tarii de origine a produsului orice declaratie facuta de administratia altei tari conform alineatului (3). Persoana

interesata, fiind notificata de administratia tarii sale despre declaratia facuta de alta tara, dispune in aceasta alta tara de aceleasi mijloace de recurs judiciar sau administrativ acordate cetatenilor acestei tari.

6. Daca se va stabili ca indicatia careia i s-a acordat protectie intr-o tara in baza notificarii cu privire la inregistrarea ei internationala a fost deja utilizata in aceasta tara de un tert dintr-o data anterioara respectivei notificari, autoritatile competente ale acestei tari au dreptul sa acorde tertului un termen, care nu va depasi doi ani, pe parcursul caruia utilizarea se va incheia. Aceasta prelungire a termenului va produce efecte cu conditia ca Biroului international i s-a notificat pe parcursul a trei luni, care au urmat dupa expirarea termenului de un an prevazut la alineatul (3).

## Articolul 6

Indicatia, luata sub protectie in una din tarile Uniunii speciale in modul prevazut la articolul 5, nu poate fi examinata ca indicatie a locului de origine atata timp cat aceasta beneficiaza de protectie ca indicatie a locului de origine a produsului in tara de provenienta.

## Articolul 7

1. Inregistrarea efectuata de Biroul international conform articolului 5 va asigura protectie pe tot termenul mentionat la articolul precedent fara vreo reinnoire a acestei protectii.
2. Pentru inregistrarea fiecarei indicatii a locului de origine a produsului se va percepe o taxa unica.

## Articolul 8

Actiuni necesare pentru asigurarea protectiei indicatiei locului de origine a produsului pot fi intreprinse in oricare din tarile Uniunii speciale conform legislatiei ei nationale:

1. din oficiul autoritatilor competente sau la cererea procuraturii;
2. de oricare persoana fizica sau juridica interesata de drept public sau privat.

## Articolul 9

1.
  - a. Uniunea speciala are o Adunare constituita din tarile care au ratificat prezentul Act sau care au aderat la el.
  - b. Guvernul fiecarei tari a Uniunii speciale este reprezentat de un delegat care poate fi asistat de adjuncti, de supleanti si de experti.
  - c. Cheltuielile fiecarei delegatii sunt suportate de guvernul care a desemnat-o.
2.
  - a. Adunarea:
    - I. se ocupa de toate problemele care se refera la mentinerea si la dezvoltarea Uniunii speciale si la aplicarea prezentului Aranjament;
    - II. da directive Biroului international cu privire la pregatirea conferintelor de revizuire, acordand cuvenita consideratie observatiilor acelor tari ale Uniunii care nu au ratificat prezentul Act sau care nu au aderat la el;
    - III. modifica Regulamentul, precum si cuantumul taxelor prevazute la articolul 7 (2) sau al celorlalte taxe privind inregistrarea internationala;
    - IV. examineaza si aproba rapoartele si activitatea Directorului general al Organizatiei (denumit in cele ce urmeaza Directorul general) referitoare la Uniunea speciala si ii da acestuia toate directivele utile in problemele care sunt de competenta Uniunii speciale;
    - V. stabileste programul, adopta bugetul trienal al Uniunii speciale si aproba bilantul ei;
    - VI. adopta regulamentul financiar al Uniunii speciale;
    - VII. creeaza comitetele de experti si grupurile de lucru pe care le considera utile pentru realizarea obiectivelor Uniunii speciale;
    - VIII. hotaraste care sunt tarile nemembre ale Uniunii speciale si care sunt organizatiile interguvernamentale si internationale neguvernamentale care pot fi admise ca observatori la intrunirile sale;

- IX. adopta modificarile articolelor 9 pana la 12;
  - X. intreprinde orice alte actiuni potrivite pentru realizarea obiectivelor Uniunii speciale;
  - XI. indeplineste orice alte sarcini pe care le implica prezentul Aranjament;
- b. Asupra problemelor care prezinta interes si pentru alte Uniuni administrate de Organizatie Adunarea statueaza, avand cunostinta de avizul Comitetului de coordonare al Organizatiei.
- 3.
- a. Fiecare tara membra a Adunarii dispune de un vot.
  - b. Jumatate din tarile membre ale Adunarii constituie cvorumul.
  - c. Sub rezerva dispozitiilor subalinateului (b), daca, in timpul unei sesiuni, numarul tarilor reprezentate este mai mic de jumatate, dar este egal sau mai mare de o treime din numarul tarilor membre ale Adunarii, aceasta poate sa ia hotarari; totusi, hotararile Adunarii, cu exceptia celor care se refera la regulamentul sau intern, nu devin executorii decat in cazul in care sunt indeplinite conditiile enuntate mai jos. Biroul international comunica aceste hotarari tarilor membre ale Adunarii care nu au fost reprezentate, invitandu-le, ca in termen de trei luni de la data comunicarii, ele sa exprime in scris votul sau abtinerea lor. Daca, la expirarea acestui termen, numarul de tari care si-au exprimat astfel votul sau abtinerea va atinge numarul egal cu numarul de tari care a lipsit pentru a atinge cvorumul in timpul sesiunii, hotararile devin executorii, cu conditia ca, totodata, sa fie intrunita majoritatea necesara.
  - d. Sub rezerva dispozitiilor articolului 12 (2) hotararile Adunarii sunt luate cu o majoritate de doua treimi din voturile exprimate.
  - e. Abtinerea nu este considerata ca vot.
  - f. Un delegat nu poate reprezenta decat o singura tara si nu poate vota decat in numele acesteia.
  - g. Tarile Uniunii speciale care nu sunt membre ale Adunarii sunt admise ca observatori la intrunirile ei.
- 4.
- a. Adunarea se intruneste o data la 3 ani in sesiune ordinara la convocarea Directorului general si, in afara unor cazuri exceptionale, in aceeasi perioada si in acelasi loc cu Adunarea generala a Organizatiei.
  - b. Adunarea se intruneste in sesiune extraordinara la convocarea Directorului general, la cererea unui sfert din tarile membre ale Adunarii.
  - c. Ordinea de zi a fiecărei sesiuni este pregatita de Directorul general.
5. Adunarea adopta regulamentul sau intern.

## Articolul 10

- 1.
- a. Biroul international asigura functiile referitoare la inregistrarea internationala, precum si celelalte functii administrative, care ii sunt atribuite Uniunii speciale.
  - b. Biroul international pregateste in special intrunirile si asigura secretariatul Adunarii si al comitetelor de experti si grupuri de lucru pe care aceasta ar putea sa le creeze.
  - c. Directorul general al Organizatiei este cel mai inalt functionar al Uniunii speciale, pe care o reprezinta.
2. Directorul general si oricare dintre membrii personalului desemnat de el participa, fara drept de vot, la toate intrunirile Adunarii si ale oricarui comitet de experti sau grup de lucru, pe care aceasta ar putea sa le creeze. Directorul general sau un membru al personalului desemnat de el este din oficiu secretarul acestor organe.
- 3.
- a. Biroul international pregateste, in baza directivelor Adunarii, conferintele de revizuire a dispozitiilor Aranjamentului, altele decat cele prevazute la articolele 9 pana la 12.
  - b. Biroul international poate sa consulte organizatii interguvernamentale si internationale neguvernamentale pentru pregatirea conferintelor de revizuire.
  - c. Directorul general si persoanele desemnate de el participa la discutii in aceste conferinte, fara drept de vot.
4. Biroul international executa orice alte sarcini care ii sunt atribuite.

## Articolul 11

1.
  - a. Uniunea speciala are un buget.
  - b. Bugetul Uniunii speciale cuprinde incasarile si cheltuielile proprii ale Uniunii speciale, contributia acesteia la bugetul cheltuielilor comune ale Uniunilor, precum si, daca este cazul, suma pusa la dispozitia bugetului conferintei Organizatiei.
  - c. Sunt considerate ca fiind cheltuieli comune ale Uniunilor, cheltuielile care nu sunt atribuite exclusiv Uniunii speciale, ci de asemenea unei alte sau unor alte Uniuni administrate de Organizatie. Partea Uniunii speciale la aceste cheltuieli comune este proportionala cu interesul pe care il prezinta pentru ea aceste cheltuieli.
2. Bugetul Uniunii speciale este stabilit tinand seama de cerintele de coordonare cu bugetele celorlalte Uniuni administrate de Organizatie.
3. Mijloacele de finantare a bugetului Uniunii speciale sunt urmatoarele:
  - I. taxele pentru inregistrarea internationala percepute conform articolului 7 (2) si taxele pentru alte servicii prestate de Biroul international ca organ al Uniunii speciale;
  - II. veniturile de la vanzarea publicatiilor Biroului international care se refera la Uniunea speciala si de la transmiterea drepturilor aferente acestor publicatii;
  - III. donatiile, legatele si subventiile;
  - IV. chirii, dobanzile si alte diverse venituri;
  - V. contributiile tarilor Uniunii speciale in marimea necesara pentru acoperirea cheltuielilor Uniunii speciale neacoperite din sursele indicate la punctele (I) - (IV).
4.
  - . Quantumul taxei indicate la articolul 7 (2) este fixat de Adunare la propunerea Directorului general.
  - a. Acest quantum este fixat in asa fel incat incasarile Uniunii speciale sa fie suficiente pentru acoperirea cheltuielilor Biroului international privind activitatea serviciului pentru inregistrarea internationala, fara perceperea contributiilor mentionate la alineatul (3) (v).
5.
  - . Pentru determinarea partii de contributie a unei tari la cheltuieli conform alineatului (3) (v), fiecare tara a Uniunii speciale este incadrata intr-o clasa in care ea, fiind parte la Conventia de la Paris pentru protectia proprietatii industriale, plateste contributiile sale anuale in baza unui numar de unitati stabilit pentru clasa data in aceasta Uniune.
  - a. Contributia anuala a fiecărei tari a Uniunii speciale este constituita dintr-o suma al cărei raport fata de suma globala a contributiilor anuale ale tuturor tarilor la bugetul Uniunii speciale este la fel cu raportul dintre numarul de unitati al clasei in care este incadrata tara respectiva si numarul total al unitatilor pe ansamblul acestor tari.
  - b. Data de plata a contributiilor este fixata de Adunare.
  - c. O tara care este in intarziere cu plata contributiilor sale nu poate sa exercite dreptul sau de vot in nici unul din organele Uniunii speciale, in cazul in care totalul restantelor sale este egal sau depaseste suma contributiilor pe care ea le datoreaza pentru ultimii doi ani intregi. Totusi, o astfel de tara poate fi autorizata sa-si pastreze exercitiile dreptului de vot in cadrul acestui organ atat timp cat acesta apreciaza ca intarzierea se datoreaza unor imprejurari exceptionale si inevitabile.
  - d. In cazul cand bugetul nu este adoptat inainte de inceperea unui nou exercitiu financiar, bugetul anului precedent va fi reluat, in conditiile stabilite de regulamentul financiar.
6. Sub rezerva dispozitiilor alineatului (4) (a) quantumul taxelor si al sumelor datorate pentru serviciile prestate de Biroul international in numele Uniunii speciale este fixat de Directorul general care raporteaza despre aceasta in fata Adunarii.
7.
  - . Uniunea speciala are un fond de rulment constituit din remiterea unica a unei sume de catre fiecare tara a Uniunii speciale. Daca fondul de rulment devine insuficient, Adunarea hotaraste majorarea lui.
  - a. Valoarea remiterii unice a fiecărei tari la fondul mentionat sau aceea a participarii sale la majorarea acestui fond este proportionala cu contributia acestei tari ca membru al Uniunii de la Paris pentru protectia proprietatii industriale in bugetul Uniunii mentionate pentru anul in cursul caruia este constituit fondul sau este hotarata majorarea.
  - b. Proportia si conditiile de remitere se stabilesc de Adunare la propunerea Directorului general si cu avizul Comitetului de coordonare al Organizatiei.
- 8.

- . Acordul cu privire la sediu, incheiat cu tara pe al carei teritoriu se afla sediul Organizatiei, prevede ca, daca fondul de rulment este insuficient, aceasta tara acorda avansuri. Cuantumul acestor avansuri si conditiile in care ele sunt acordate formeaza obiectul, in fiecare caz aparte, al unui acord separat intre tara respectiva si Organizatie.
  - a. Tara prevazuta la subalineatul (a) si Organizatia au dreptul, fiecare, sa denunte printr-o notificare facuta in scris intelegerea cu privire la acordarea de avansuri. Denuntarea produce efect la 3 ani dupa expirarea anului in cursul caruia a fost facuta notificarea.
9. Verificarea gestiunii este asigurata, in conditiile regulamentului financiar, de una sau mai multe tari ale Uniunii speciale, sau de controlori din afara care sunt, cu consimtamantul lor, desemnati de Adunare.

## Articolul 12

1. Propuneri de modificare a articolelor 9, 10, 11 si a prezentului articol vor putea fi prezentate de orice tara membra a Adunarii sau de Directorul general. Aceste propuneri sunt comunicate de Directorul general tarilor membre ale Adunarii cu cel putin 6 luni inainte de a fi supuse examenului Adunarii.
2. Orice modificare a articolelor prevazute la alineatul (1) este adoptata de catre Adunare. Modificarile se adopta cu trei patrimi din voturile exprimate; totusi, orice modificare a articolului 9 si prezentului alineat se adopta cu patru cincimi din voturile acordate.
3. Orice modificare a articolelor prevazute la alineatul (1) intra in vigoare la o luna dupa primirea de catre Directorul general, din partea a trei patrimi din tarile care erau membre ale Adunarii in momentul cand a fost adoptata modificarea, a notificarilor scrise de acceptare, efectuata in conformitate cu normele constitutionale ale tarilor respective. Orice modificare a acestor articole acceptata in acest fel leaga toate tarile care sunt membre ale Adunarii in momentul cand modificarea intra in vigoare sau care vor deveni membre ale ei la o data ulterioara; totodata, orice modificare care maresta obligatiile financiare ale tarilor Uniunii speciale nu leaga decat tarile care au notificat acceptarea modificarii respective.

## Articolul 13

1. Detaliile de aplicare a prezentului Aranjament se stabilesc prin Regulamentul de aplicare.
2. Prezentul Aranjament poate fi revizuit la conferintele delegatilor tarilor Uniunii speciale.

## Articolul 14

1. Fiecare tara a Uniunii speciale care a semnat prezentul Act poate sa-l ratifice sau, daca nu l-a semnat, poate sa adere la el.
2.
  - a. Orice tara din afara Uniunii speciale, parte la Conventia de la Paris pentru protectia proprietatii industriale, poate sa adere la prezentul Act si sa devina, prin aceasta, membra a Uniunii speciale.
  - b. Notificarea privind aderarea asigura aplicarea pe teritoriul tarii care a aderat a dispozitiilor sus- indicate cu privire la indicatiile locului de origine care la momentul aderarii constituie obiectul inregistrarii internationale.
  - c. Totusi, orice tara care a aderat la prezentul Aranjament poate sa notifice pe parcursul unui an indicatiile locului de origine inregistrate deja la Biroul international fata de care ea exercita dreptul prevazut la articolul 5 (3).
3. Instrumentele de ratificare sau de aderare se depun la Directorul general.
4. Fata de prezentul Aranjament se aplica dispozitiile articolului 24 al Conventiei de la Paris pentru protectia proprietatii industriale.
5.
  - a. Fata de primele cinci tari care si-au depus instrumentele lor de ratificare sau de aderare prezentul Act intra in vigoare la trei luni dupa depunerea celui de al cincilea din aceste instrumente.
  - b. Fata de oricare alta tara prezentul Act intra in vigoare la trei luni dupa data la care ratificarea sau aderarea a fost notificata de Directorul general, cu exceptia cazului cand in instrumentul de ratificare sau de aderare a fost indicata o data ulterioara. In acest din urma caz prezentul Act intra in vigoare fata de tara respectiva la data indicata de ea.
6. Ratificarea sau aderarea atrage de plin drept acceptarea tuturor clauzelor si obtinerea tuturor avantajelor stipulate de prezentul Act.

7. După intrarea în vigoare a prezentului Act o țară va putea să adere la Actul din 31 octombrie 1958 al prezentului Aranjament numai în cazul în care ea va ratifica prezentul Act sau concomitent va adera la el.

#### **Articolul 15**

1. Prezentul Aranjament rămâne în vigoare atâta timp cât cel puțin cinci țări sunt membre ale lui.
2. Orice țară poate să denunțe prezentul Act printr-o notificare adresată Directorului general. Această denunțare atrage și denunțarea Actului din 31 octombrie 1958 al prezentului Aranjament și produce efect numai față de țara care a făcut-o, aranjamentul rămânând în vigoare și executoriu față de celelalte țări ale Uniunii speciale.
3. Denunțarea produce efect la un an după data la care Directorul general a primit notificarea.
4. Facultatea de denunțare prevăzută de prezentul articol nu poate fi exercitată de o țară înainte de expirarea unui termen de cinci ani, socotind de la data la care ea a devenit membră a Uniunii speciale.

#### **Articolul 16**

1.
  - a. Prezentul act înlocuiește, în relațiile dintre țările Uniunii speciale care l-au ratificat sau care au aderat la el, Actul din 31 octombrie 1958.
  - b. Totuși, fiecare țară a Uniunii speciale care a ratificat prezentul Act sau care a aderat la el rămâne legată, în relațiile ei cu țările Uniunii speciale care nu au ratificat prezentul Act sau care nu au aderat la el, prin Actul din 31 octombrie 1958.
2. Țările din afara Uniunii speciale care devin părți la prezentul Act îl aplică înregistrării internaționale a indicațiilor locului de origine a produselor efectuate la Biroul internațional prin intermediul administrațiilor naționale a oricărei țări a Uniunii speciale, care nu este parte la prezentul Act, numai dacă aceste înregistrări internaționale satisfac condițiile stabilite de prezentul Act. În ceea ce privește înregistrările internaționale efectuate la Biroul internațional prin intermediul administrațiilor naționale ale țărilor din afara Uniunii speciale, care devin părți la prezentul Act, aceste țări admit că țara sus-menționată să le pretindă ca înregistrările să îndeplinească condițiile prevăzute de Actul din 31 octombrie 1958.

#### **Articolul 17**

1.
  - a. Prezentul Act este semnat într-un singur exemplar în limba franceză și este depus pe lângă Guvernul Suediei.
  - b. După consultarea guvernelor interesate, Directorul general va întocmi texte oficiale în celelalte limbi pe care le va desemna Adunarea.
2. Prezentul Act rămâne deschis semnăturilor, la Stockholm, până la 13 ianuarie 1968.
3. Directorul general transmite două copii de pe textul semnat al prezentului Act, certificate pentru conformitate de Guvernul Suediei, guvernelor tuturor țărilor Uniunii speciale și, la cerere, guvernului oricărei alte țări.
4. Directorul general înregistrează prezentul Act la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite.
5. Directorul general notifică guvernelor tuturor țărilor Uniunii speciale semnăturile, depunerea instrumentelor de ratificare sau de aderare, intrarea în vigoare a tuturor dispozițiilor prezentului Act și declarațiile făcute în baza articolelor 14 (2) (c) și (4).

#### **Articolul 18**

1. Până la intrarea în funcție a primului Director general, mențiunile din prezentul Act cu privire la Biroul internațional al Organizației sau la Directorul general sunt considerate mențiuni referitoare la Biroul Uniunii, instituit prin Convenția de la Paris pentru protecția proprietății industriale sau la Directorul acestuia.
2. Țările Uniunii speciale, care nu au ratificat prezentul Act sau care nu au aderat la el, pe parcursul a cinci ani după intrarea în vigoare a Convenției de instituire a Organizației pot să exercite, la dorință, drepturile prevăzute la articolele 9 până la 12 ale prezentului Act, ca și când ele ar fi legate de aceste articole. Orice țară care va dori să exercite aceste drepturi, va depune în acest scop Directorului general o notificare scrisă care produce efect la data primirii ei. Aceste țări vor fi considerate ca membre ale Adunării până la expirarea termenului indicat.